

# DIFICULTADES DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA POR ALUMNOS RUSOHABLANTES EN UN AULA DE ATAL

*Ángel del Moral Guzmán*  
*Universidad de Granada*

ISSN: 1698-322X

Cuadernos de Rusística Española Nº 5 (2009), 151-155

## RESUMEN

El aumento de ciudadanos de origen eslavo, principalmente rusos y ucranianos, en nuestro país está desarrollando una nueva línea de trabajo e investigación hasta ahora apenas explorada: la enseñanza de la lengua española a hablantes de lengua rusa. En nuestro artículo se estudian algunas de las particularidades de la enseñanza del español a rusohablantes, los problemas y dificultades con que se encuentran durante el aprendizaje de nuestra lengua. La investigación, que se ha basado en un seguimiento individualizado de un grupo de alumnos/as pertenecientes al aula de ATAL (Aulas Temporales de Adaptación Lingüística), escolarizados en centros de Educación Primaria y Educación Secundaria situados en la ciudad de Marbella, se ha realizado aplicando los trabajos teóricos existentes y encuestando a los alumnos rusohablantes en el aula sobre las dificultades de diferente nivel (fónico, morfológico, sintáctico, léxico) con las que se encontraron al comenzar a estudiar nuestra lengua, y a los profesores, encargados de su enseñanza.

Palabras clave: Seguimiento individualizado, ATAL, Educación Primaria, Educación Secundaria, alumnos rusohablantes.

## ABSTRACT

The increasing number of citizens of Slav origin, mainly Russian and Ukrainian, in our country is developing a new research direction so far hardly studied: the teaching of Spanish to Russian speaking students. In our article some particularities in this field are shown, together with the problems and difficulties the this people face. Now an individualized monitoring of a group of pupils belonging to an ATAL (Temporary Classrooms for Linguistic Adaptation) in Primary and Secondary Education in Marbella is presented. The analysis has been carried out asking the Russian speaking pupils in the classroom about the difficulties they found when they began learning our language. It is also shown the percentage of Russian speaking pupils within the foreign group in the ATAL group, and the teachers in charge of them.

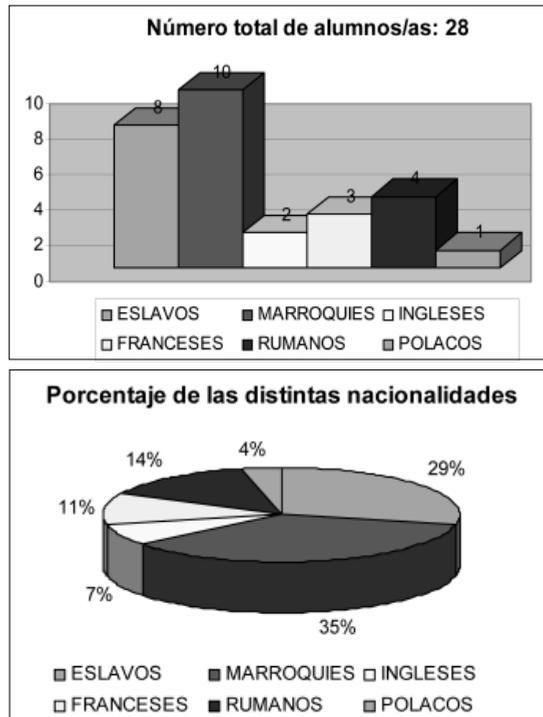
Key words: Individualized monitoring, ATAL, Primary Education, Secondary Education, Russian speaking pupils.

**E**l aumento de ciudadanos de origen eslavo, principalmente rusos y ucranianos, en nuestro país está desarrollando una nueva línea de trabajo e investigación hasta ahora apenas explorada: la enseñanza de la lengua española a hablantes de lengua rusa. Andalucía y Levante son las regiones españolas en las que se ha producido y se sigue

produciendo una emigración importante de ciudadanos rusohablantes. Las autoridades educativas de Andalucía han intentado dar, desde un primer momento, una respuesta adecuada a una situación desconocida hasta ahora en esta Comunidad, creando el Plan para la Atención Educativa del Alumnado Inmigrante en el que se hace especial hincapié en el aprendizaje de la lengua española como instrumento necesario para la integración, y en la necesidad de formación y asesoramiento específico al profesorado de los centros que atiende a estos alumnos, apoyándolos en el aprendizaje de la lengua de acogida con personal cualificado conocedor de la misma.

Este esfuerzo de la administración autonómica se está enfrentando a serios obstáculos porque son muy pocos los estudios existentes dedicados a las dificultades de los hablantes de lenguas eslavas en el aprendizaje del español. La sociedad española, en general, y la andaluza, en particular, hasta ahora no había sentido necesidad de ellos, como sí la había sentido de trabajos dirigidos a estudiantes de lengua inglesa, francesa, árabe o japonesa que han venido frecuentando nuestro país desde hace mucho más tiempo. Por este motivo, el profesorado de enseñanza secundaria y primaria, y los especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera necesitan el apoyo de investigaciones en este campo. En este marco se inserta el presente artículo.

Ante este nuevo fenómeno la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía ha organizado la creación de las llamadas Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL), en las que el alumno extranjero aprende español y puede así integrarse en el ámbito escolar y social. Un porcentaje muy elevado de este alumnado de las aulas de ATAL es eslavos, sobre todo rusohablantes (rusos y ucranianos).



**Alumnado extranjero de ATAL (Aula Temporal de Adaptación Lingüística) de un Centro de Enseñanza Secundaria de Marbella (Málaga)**

No obstante el profesorado de estas Aulas, ubicadas en Centros de Enseñanza Primaria e Institutos de Educación Secundaria, se encuentran con serios problemas para diagnosticar, clasificar y resolver las dificultades específicas a las que se enfrentan los estudiantes de estas nacionalidades durante el proceso de enseñanza del español, al desconocer las particularidades fónicas, morfológicas, léxicas, pragmáticas, etc. de su lengua materna que interfieren y dificultan el aprendizaje del español.

El aprendizaje del español dependerá de la actitud, interés e, incluso, carácter del alumnado.

En nuestro artículo recogemos los resultados de la aplicación en el aula sobre un grupo de estudiantes de habla rusa, de las investigaciones teóricas citadas para ver los resultados, y ha encuestando en el aula a profesores y alumnos sobre las dificultades de diferente nivel (fónico, morfológico, sintáctico, léxico) con las que se encontraron al comenzar a estudiar nuestra lengua. Veamos tres casos, como ejemplo del seguimiento realizado por nosotros:

- Alona K., rusohablante, natural de Vatuline en la provincia de Chercassy (Ucrania). Nacida el 11 de agosto de 1993 afirma: “He encontrado problemas en la pronunciación de las letras “s”, “c” y “z”. También en la formación de las frases, ya que en español el adjetivo se coloca detrás del sustantivo y en problemas con el significado de algunas frases hechas y refranes”. Esta alumna, en opinión de sus profesores, es muy estudiosa y ha conseguido en sólo un curso (dentro del aula de ATAL) un nivel muy bueno de español, a pesar de que llegó al aula de adaptación lingüística de su instituto con un nivel cero de conocimiento de nuestro idioma. Además de su lengua materna, habla y escribe inglés y ha terminado 3º de la ESO, curso que empezó ya en nuestro país, con muy buenas notas. Los óptimos resultados de esta alumna suponen una excepción en el resto de los chicos con sus características. Por lo general, la mayoría de alumnos extranjeros, que se incorporan al Sistema Educativo Español sin conocer nuestro idioma, están obligados a repetir curso.
- Irina T., rusohablante, natural de Kiev (Ucrania). Nacida en 2002. Esta alumna de 7 años de edad estudia 2º curso de Educación Primaria. Al llegar al aula de ATAL se observó que a pesar de que hablaba ruso, no lo escribía. En clase, se muestra como una alumna extrovertida, característica que le ha servido para un rápido aprendizaje del idioma, ya que mantiene constantes relaciones sociales con sus compañeros. A pesar de ser una buena hablante de español, su caligrafía es deficitaria, mostrando además numerosos errores ortográficos.
- Anna A., rusohablante, natural de Kherson (Ucrania). Nacida en 1996. Esta alumna presenta algunas dificultades para distinguir la pronunciación de las consonantes [z] y [s], que pronuncia de forma semejante, y en la pronunciación de la grafía v que realiza como un sonido labiodental. También le resulta bastante complicada la conjugación de los verbos en nuestra lengua. Habla ruso y escribe ruso y ucraniano, posee además un nivel bajo de inglés. Al contrario que los dos casos anteriores cuyo paso por el aula de ATAL duró solamente un curso escolar, esta nueva alumna ha asistido durante dos cursos a

este sistema de adaptación lingüística. Ello es debido a que ha presentado mayores problemas en el aprendizaje del español debido a un déficit de atención.

En nuestro artículo recogemos los resultados de la aplicación en el aula ATAL sobre un grupo de estudiantes de habla rusa, de las investigaciones teóricas citas para ver los resultados; se les ha encuestado a ellos y a sus profesores en el aula sobre las dificultades de diferente nivel (fónico, morfológico, sintáctico, léxico) con las que se encontraron al comenzar a estudiar nuestra lengua. Una vez analizados los casos prácticos, estos han sido contrastados con los estudios teóricos que existen sobre el tema y se ha podido llegar a las siguientes conclusiones:

— La interferencia más corriente en el nivel fónico es la dificultad en la pronunciación del sonido interdental [e] con un resultado semejante al seseo y el de las vocales átonas que se ven afectadas por fenómenos de reducción y palatalización semejantes a los que se producen en ruso. El hablante ruso suele mantener esta reducción en el uso del español lo que puede crear serios problemas de comprensión, pues hay casos de reducción vocálica que implican no sólo un cambio fonético sino también fonológico, afectando incluso a la formación del género en los casos de reducción de la vocal final de palabra.

— En el nivel morfológico, la ausencia de artículo en ruso, por ejemplo, presenta especial dificultad para los estudiantes de esa nacionalidad, debido a que el uso de estas formas en español no sigue una regla clara sino que depende de cómo conciba el hablante la realidad que va a nombrar, por tanto las dificultades que el hablante ruso va a encontrar por falta de esa conciencia lingüística son muy importantes. El verbo plantea también especiales dificultades para el estudiante ruso hablante. El número de formas verbales del español con la potencialidad expresiva que ello supone es la principal dificultad con la que se encuentra el hablante ruso que tiende a reducir al máximo el número de formas, intentando ajustar el sistema verbal español al suyo, muchísimo más pobre en formas, en un intento de economía lingüística. En el pasado, el hablante tiende a la utilización de sólo dos formas (el pretérito imperfecto y el pretérito perfecto simple) que él identifica como equivalentes a las suyas, siendo muy escasa o nula la utilización de formas compuestas en una primera etapa.

La inexistencia en ruso de un modo subjuntivo semejante al español suele plantear problemas a los hablantes que se encuentran con dificultades para comprender su significado y dominar su uso. Para expresar las relaciones expresadas por este modo, el ruso utiliza formas del indicativo y del condicional, y la ayuda de medios léxicos. Los hablantes se enfrentan con especiales dificultades en su uso en las oraciones condicionales y concesivas cuando es posible el uso tanto del modo indicativo como del subjuntivo, y la elección no responde a criterios totalmente objetivos.

El modo imperativo en ruso y en español ejerce la misma función conativa pero en muchos casos no es interpretado igualmente por los hablantes de una y otra lengua, en este caso nos referiremos al uso que de él hacen los rusohablantes, lo que para ellos es cortés, en español puede sentirse demasiado enérgico o brusco. La lengua rusa tiene un uso excesivo del imperativo para el mandato,

petición, consejo mientras que el español utiliza otras fórmulas que en algunas ocasiones no son bien comprendidas por los hablantes que claramente no captan la petición implícita de la expresión.

- En el nivel léxico es preciso prestar especial atención al grupo léxico de los verbos de movimiento, existentes en las dos lenguas, pero en cada una de ellas los rasgos sémicos que funcionan son distintos sin que haya una total correspondencia léxica y morfológica entre los verbos españoles y rusos de este grupo: a un mismo verbo de nuestra lengua pueden llegar a corresponderle hasta cuatro o cinco en ruso. Los rasgos que funcionan en esta lengua son movimiento en medio de transporte o movimiento a pie. Cada verbo a su vez está formado por un par: imperfectivo y perfectivo.

En todos los casos prácticos estudiados en las ATAL se han confirmado los estudios teóricos existentes sobre el tema en la escritura y en los niveles fónico, morfosintáctico y léxico de la lengua.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- BOJA 33 ORDEN de 15 de enero de 2007 por la que se regula las medidas y actuaciones a desarrollar para la atención del alumnado inmigrante y, especialmente, las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística: 7-11.
- GUZMÁN TIRADO, R. y HERRADOR DEL PINO, M.: (2000): «Dificultades en el aprendizaje del sistema verbal español para alumnos rusohablantes». En: II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera. Granada, 1992, Págs. 89-93.
- GUZMÁN TIRADO, R. (2000): «La enseñanza del español a rusohablantes». En: XIII Congreso Nacional de ASELE “El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad”. Murcia, del 2 al 5 de octubre de 2002. GUZMÁN TIRADO, R.: «La enseñanza del español a rusohablantes». En: XIII Congreso Nacional de ASELE “El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad”. Murcia, del 2 al 5 de octubre de 2002.
- HERRADOR DEL PINO, M. «La enseñanza del español a rusohablantes» *Mundo Eslavo*, 3 (2004), Págs. 131-136.
- GUZMÁN TIRADO, R. (2009): *Español para hablantes de ruso*. Madrid: SGEL, 2009.
- MEMORIA AULA DE ATAL. Curso 2007-09. Marbella (INED)